

Vertaalslag 2009: de zin en onzin van hervertalen

Tijdens de Boekenweek, op donderdag 12 maart, organiseren de vertalers van de VvL een avond over de zin en onzin van hervertalen. Wanneer is een boek aan hervertaling toe? En wie bepaalt dat? Hoe hedendaags moet het Nederlands van een vertaalde klassieker zijn? Is het misschien beter om een oude vertaling te moderniseren in plaats van een nieuwe vertaling te maken? Deze vragen komen uitgebreid aan bod.

Aan het woord komen deskundigen van diverse organisaties binnen het boekenvak, zoals Maarten Asscher, Henk Pröpper, Nicolaas Matsier, Marita Mathijssen en natuurlijk de vertalers zelf.

Programma Vertaalslag 2009

19.15 Inloop

19.30 Inleiding Martine Vosmaer (voorzitter Werkgroep Vertalers VvL)

19.40 - 20.40 Schrijver Nicolaas Matsier vertelt over zijn hervertaling van *Alice in Wonderland*
Acteur Felix-Jan Kuypers draagt voor uit verschillende vertalingen van Shakespeare
De verschillende versies van *The Catcher in the Rye* worden vergeleken.

20.40 - 21.00 Pauze

21.00 - 22.00 Debat aan de hand van de stelling: 'Heeft een vertaling een houdbaarheidsdatum?' onder leiding van Peter Bergsma (directeur Vertalershuis) met als deelnemers: Maarten Asscher (directeur Athenaeum Boekhandel, schrijver), Henk Pröpper (directeur Nederlands Literair Productie- en Vertalingen Fonds), Marita Mathijssen (hoogleraar Moderne Nederlandse Letterkunde aan de UvA) en Pieter Swinkels (redacteur uitgeverij De Bezige Bij)

Datum: donderdag 12 maart

[Locatie: Perdu, Kloveniersburgwal 86 te Amsterdam, bereikbaar vanaf het Centraal Station met tram 4, 16, 24 of 25 \(halte Spui\) of metro 51, 53 of 54 \(halte Nieuwmarkt\).](#)

[Tijd: 19.15 - 22.00 uur](#)

We sluiten af met een borrel. Tijdens de borrel wordt de Vertaalengel uitgereikt, een prijs die in 2008 in het leven is geroepen door de Werkgroep Vertalers en die deze avond zal worden toegekend aan het forumlid dat zijn of haar standpunt met de sterkste argumenten verdedigt.